ISNN 3030-3907

2026
JUNE
ISSUE - 6
VOLUME - 9

DEVELOPMENT OF SCIENCE

scientific journal



Development of science

Ilmiy jurnal

IYUN 2026
Issue - 6, VOLUME – 9

ISSN 3030 -3907

Ilmiy jurnal OAK rayosatining 2024 yil 27 sentabrdagi 361-son qaroriga asosan 02.00.00 kimyo fanlari hamda 2025 yil 12 fevral 367- son qaroriga asosan 05.00.00 texnika fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) va fan doktori (DSc) ilmiy darajasiga talabgorlarning dissertatsiya ishlari yuzasidan dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan milliy ilmiy nashrlar ro‘yxatiga kiritilgan.

BOSH MUHARRIR:
Temirov Alisher Hoshim o‘g‘li – texnika fanlari falsafa doktori (PhD),Dotsent.
TAHRIRIYAT KENGASH RAISI:
Fozilov Sadriddin Fayzullayevich – texnika fanlari doktori, professor
TAHRIRIYAT KENGASH A’ZOLARI

TEXNIKA FANLARI/ TECHNICAL SCIENCES/ ТЕХНИЧЕСКИЕ НАУКИ

Bozorov G‘ayrat Rashidovich
Buxoro Davlat Texnika Universiteti, professor
Abdurahmonov Olim Rustamovich
Buxoro Davlat Texnika Universiteti, professor
Adizov Bobur Zamirovich
O‘zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi Umumiy va noorganik kimyo instituti, professor
Hayitov Ruslan Rustamjonovich
Buxoro Davlat Texnika Universiteti, professor
Jumayev Qayum Karimovich
Buxoro Davlat Texnika Universiteti, professor.
Berdiyev Dorob Murodovich
Islom Karimov nomidagi Toshkent Davlat Texnika Universiteti, professor
Maxmudov Rafiq Amonovich
Buxoro Davlat Texnika Universiteti, professor.
Tilloyev Lochin Ismatilloyevich
Buxoro Davlat Texnika Universiteti, dotsent.
Raxmonov Qahramon Sanakulovich
Buxoro Davlat Texnika Universiteti, dotsent.
Barakayev Nusratullo Rajabovich
Islom Karimov nomidagi Toshkent Davlat Texnika Universiteti, professor.
Jo‘rayev Xayrullo Fayziyevich
Buxoro Davlat Texnika Universiteti, professor.
Panoyev Erali Rajabboyevich
Buxoro Davlat Texnika Universiteti, dotsent.
Ataullayev Sherzod Nabiullyevich
Buxoro Davlat Texnika Universiteti, dotsent.
Murodov Malik Negmurodovich
Buxoro Davlat Texnika Universiteti, dotsent.
Axmedova Ozoda Bahronovna
Islom Karimov nomidagi Toshkent Davlat Texnika Universiteti.
Safarov Bahri Jumayevich
Buxoro Davlat Texnika Universiteti, dotsent.
Xaydarov Axtam Amonovich
Buxoro Davlat Texnika Universiteti, dotsent.
Safarov Jasur Alijon o‘g‘li
Buxoro Davlat Texnika Universiteti, dotsent.

KIMYO FANLARI/ CHEMICAL SCIENCES/ ХИМИЧЕСКИЕ НАУКИ

Axmedov Voxid Nizomovich
Buxoro Davlat Texnika Universiteti, professor
Umarov Baqo Bafoyevich
Buxoro Davlat Universiteti, professor
Kodirov Abduaxad Abduraximovich
Qarshi davlat Universiteti, professor
Qurbonov Mingniqul Jumagulovich
Qarshi davlat Universiteti, dotsent
Turemuratov Sharibay Naurizbaevich
O‘zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi Qoraqalpog‘iston bo‘limi Bosh ilmiy kotibi, professor
Tursunov Kaxor Shonazarovich
Qarshi davlat Universiteti, professor
Do‘stov Hamro
Buxoro Davlat Texnika Universiteti, professor
Panoyev Nodir Shavkatovich
Buxoro Davlat Texnika Universiteti, dotsent.
Olimov Bobur Bahodir o‘g‘li
Buxoro Davlat Texnika Universiteti, dotsent.
Kasimov Sherzod Abduazimovich
Termiz Davlat Universiteti, professor.
Aliqulov Rustam Valiyevich
Termiz Davlat Universiteti, professor
Tropov Xamza Tursunovich
Samarqand Davlat Universiteti, professor

IQTISODIYOT FANLARI/ ECONOMICS/ ЭКОНОМИЧЕСКИЕ НАУКИ

Nizamov Aslitdin Badreddinovich
Buxoro Davlat Texnika Universiteti, professor.
Boboyev Akmal Choriyevich
Buxoro Davlat Texnika Universiteti, professor.
Ergashxojayeva Shaxnoza Djasurovna
Toshkent davlat iqtisodiyot universiteti, professor
Saidaxmedova Nodira Ilxomovna
Toshkent davlat iqtisodiyot universiteti, professor
Muxsinov Bekzod Toxirovich
Buxoro Davlat Texnika Universiteti, dotsent.
Shakarov Qulmat Ashirovich
Renessans ta'lim universiteti,dotsent.
Jumaeva Zulfiya Qayumovna
Buxoro Davlat Texnika Universiteti, dotsent.
Norova Salomat Yusupovna
Buxoro Davlat Texnika Universiteti, dotsent.
Avezova Shaxnoza Maxmudjonovna
Buxoro Davlat Texnika Universiteti, dotsent.
Jalilov Jamshid G‘anijonovich
Toshkent davlat iqtisodiyot universiteti, dotsent
Xasanova Gulruh Djumanazarovna
Buxoro Davlat Texnika Universiteti, dotsent.

PEDAGOGIKA FANLARI/ PEDAGOGICAL SCIENCES / ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

Siddiqova Sadoqat G‘afforovna
Buxoro Davlat Texnika Universiteti, dotsent.
Zoyirov Erkin Xalilovich
Buxoro Davlat Texnika Universiteti, DSc, professor
Gaffarov Feruz Hasanovich
Puchon Universiteti, *professor*
Ruziyev Davron Yuldashevich
Buxoro Davlat Universiteti, professor
Muradova Firuza Rashidovna
Buxoro Davlat Texnika Universiteti, professor.
Yunusova Gulandon Samiyevna
Buxoro Davlat Texnika Universiteti, professor.
To‘xtayeva Zebo Sharifovna
Buxoro Davlat Texnika Universiteti, professor.
Navro‘zova Gulchixra Nigmatovna
Buxoro Davlat Texnika Universiteti, dotsent.
Uzoqova Laylo Polvonovna
Buxoro muhandislik – texnologiya instituti, dotsent.
To‘raqulova Marjona Qiyom qizi
Buxoro Davlat Texnika Universiteti, dotsent.
Muradova Zarina Rashidovna
Buxoro Davlat Texnika Universiteti, dotsent.
Murodov Sanjar Aslonovich
Buxoro Davlat Texnika Universiteti, dotsent.
Shodiyev Jahongir Jo‘raqulovich
Buxoro Davlat Texnika Universiteti, dotsent
Gaffarov Laziz Hasanovich
Buxoro muhandislik – texnologiya instituti, dotsent.

Tahririyat a’zolarning to‘liq ro‘yxati jurnalning www.devos.uz saytida keltirilgan.

Tahririyat hay’ati a’zolarining tarkibini o‘zgartirish hamda qo‘shimcha kiritish yoki tahririyat a’zoligidan chiqarish bosh muharrir tomonidan amalga oshiriladi.

ISSN 3030-3907

Development of science ilmiy jurnali 2024 yil 15 aprel kuni №256445 sonli guvohnoma bilan Davlat ro‘yxatidan o‘tgan.

To‘plam elektron ko‘rinishda (pdf formatida) mualliflarga taqdim etiladi. To‘plamga kiritiladigan maqolalarning mazmuni, ulardagi statistik ma’lumotlar va me’yoriy hujjatlarning to‘g‘riligiga hamda har qanday fikr - mulohazalarga mualliflarning o‘zlari mas’ul hisoblanadilar. Talablarga javob bermaydigan maqolalar to‘plamga kiritilmaydi. Tashkiliy qo‘mita maqola matnini qisqartirish, qisman tuzatish kiritish, seksiyalarga joylashtirish huquqiga ega.

ISSN 3030-3907

ПОНЯТИЕ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ РЕАЛИИ В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ

Хасанова Дилдора Шухратовна
Ассистент-преподаватель Самаркандский государственный институт иностранных языков

Аннотация. В статье рассматривается понятие национально-культурной реалии как одной из ключевых категорий переводоведения. Анализируются основные подходы к определению термина «реалия» в трудах В. С. Влахова и С. П. Флорина, В. Н. Комиссарова, Ю. Найды и других исследователей. Особое внимание уделяется разграничению понятий «реалия» и «безэквивалентная лексика», а также выявлению роли реалий в межкультурной коммуникации. Делается вывод о необходимости лингвокультурного подхода при переводе реалий, обусловленного их национально-специфической семантикой и прагматической функцией.

Ключевые слова: реалия, национально-культурная специфика, безэквивалентная лексика, перевод, межкультурная коммуникация.

Abstract. The article examines the concept of national-cultural realia as one of the key categories in translation studies. The paper analyzes major theoretical approaches to defining the term *realia* in the works of V. S. Vlakhov and S. P. Florin, V. N. Komissarov, E. A. Nida, and other scholars. Special attention is paid to the distinction between realia and non-equivalent vocabulary, as well as to the role of realia in the process of intercultural communication. It is argued that national-cultural realia reflect unique elements of a people's traditions, customs, everyday life, and historical experience, which often lack direct equivalents in the target language. The study concludes that an effective translation of realia requires a linguocultural approach that takes into account not only linguistic meaning but also cultural and pragmatic factors in order to preserve the communicative effect of the original text.

Keywords: realia, national-cultural specificity, non-equivalent vocabulary, translation, intercultural communication.

Аннотация. Мазкур мақолада таржимашуносликнинг муҳим категорияларидан бири ҳисобланган миллий-маданий реалия тушунчаси таҳлил қилинади. В. С. Влахов ва С. П. Флорин, В. Н. Комиссаров, Ю. Найда ва бошқа тадқиқотчиларнинг илмий ишларида «реалия» атамасига берилган турли таърифлар кўриб чиқилади. Шунингдек, реалия ва эквивалентсиз лексика тушунчаларини фарқлаш масаласи ҳамда реалияларнинг маданиятлараро мулоқотдаги ўрни ёритилади. Миллий-маданий реалиялар халқнинг анъаналари, урф-одатлари, турмуш тарзи ва тарихий тажрибасини акс эттирувчи, таржима тилида кўп ҳолларда тўғридан-тўғри муқобили мавжуд бўлмаган тил бирликлари эканлиги таъкидланади. Тадқиқот натижасида реалияларни адекват таржима қилиш учун лингвомаданий

ISSN 3030-3907

ёндашув зарурлиги, яъни маъно билан бир қаторда маданий ва прагматик омилларни ҳисобга олиш лозимлиги ҳақида хулоса қилинади.

Калит сўзлар: реалия, миллий-маданий хусусият, эквивалентсиз лексика, таржима, маданиятлараро мулоқот.

ВВЕДЕНИЕ.

Современные процессы глобализации и активного межкультурного взаимодействия значительно усиливают интерес к проблемам перевода национально-культурно маркированных языковых единиц. В условиях глобального обмена информацией и культуры перевод уже не рассматривается только как механическая замена слов одного языка словами другого. Он выступает как сложный акт межкультурной коммуникации, направленный на передачу не только лексического содержания, но и культурного контекста, исторических особенностей, социальных норм и ценностей народа, отражённых в языке [4].

Особую сложность для переводчика представляют национально-культурные реалии — это языковые единицы, отражающие уникальные элементы культуры, традиций, повседневного быта и исторического опыта народа. Такие реалии часто не имеют прямых эквивалентов в языке перевода, поэтому их передача требует от переводчика глубокого знания культурного контекста, умения интерпретировать культурно-специфическую информацию и подбирать адекватные переводческие стратегии. Например, слова и выражения, связанные с праздниками, семейными или общественными традициями, требуют не только лексической, но и культурологической адаптации.

Целью настоящей статьи является теоретический анализ понятия национально-культурной реалии в переводоведении, рассмотрение основных подходов к его интерпретации, разграничение понятий «реалия» и «безэквивалентная лексика», а также выявление роли реалий в межкультурной коммуникации. Осмысление особенностей и функций национально-культурных реалий позволяет выработать более эффективные стратегии их перевода и способствует лучшему пониманию текста целевой аудиторией.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ.

Материалом исследования послужили фундаментальные труды отечественных и зарубежных лингвистов и переводоведов, посвящённые теории перевода, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, а также проблемам безэквивалентной и национально-культурно маркированной лексики. В работе анализируются научные концепции, представленные в классических и современных исследованиях, что

ISSN 3030-3907

позволяет проследить эволюцию взглядов на понятие реалии и способы их перевода.

Комплексное применение указанных методов позволило выявить ключевые особенности трактовки национально-культурных реалий в переводоведении, определить их специфику по отношению к безэквивалентной лексике, а также установить их функциональную роль в переводческом процессе.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Основные подходы к определению понятия «реалия»

Наиболее разработанное определение термина «реалия» представлено в трудах В. С. Влахова и С. П. Флорина, которые понимают под реалиями слова и словосочетания, обозначающие предметы и явления, характерные для жизни и культуры одного народа и отсутствующие у другого [2]. Учёные подчёркивают, что реалии являются носителями национального и исторического колорита.

В. Н. Комиссаров рассматривает реалии как разновидность безэквивалентной лексики, акцентируя внимание на их культурной обусловленности и связи с фоновыми знаниями носителей языка [3]. По мнению исследователя, значение реалий не может быть полностью раскрыто без учёта экстралингвистических факторов.

В работах Ю. Найды термин «реалия» прямо не используется, однако концепция культурно-специфических элементов занимает центральное место. Найда подчёркивает необходимость достижения динамической эквивалентности, при которой перевод должен вызывать у адресата аналогичную реакцию, что и оригинал у носителя исходной культуры [8].

Таким образом, анализ различных подходов показывает, что реалии рассматриваются как языковые единицы, неразрывно связанные с культурой и национальной спецификой общества.

Соотношение понятий «реалия» и «безэквивалентная лексика»

В научной литературе понятия «реалия» и «безэквивалентная лексика» нередко используются как синонимичные, однако их полное отождествление представляется методологически некорректным. Безэквивалентная лексика охватывает более широкий круг языковых единиц, которые не имеют прямых соответствий в языке перевода по различным причинам — семантическим, структурным или культурным [1]. К данной категории могут относиться термины, абстрактные понятия, неологизмы и иные лексические единицы, отсутствие эквивалентов которых не всегда связано с национально-культурной спецификой.

ISSN 3030-3907

Национально-культурные реалии, в свою очередь, представляют собой особую подгруппу безэквивалентной лексики, ключевым признаком которой является ярко выраженная национально-культурная маркированность. Реалии отражают специфические элементы культуры, быта, традиций и исторического опыта определённого народа и выступают носителями национального колорита текста. В отличие от других безэквивалентных единиц, реалии тесно связаны с культурным контекстом и требуют от переводчика учёта экстралингвистических факторов при выборе стратегии перевода. Следовательно, можно утверждать, что каждая реалия является безэквивалентной единицей, однако не всякая безэквивалентная лексема может быть отнесена к реалиям, поскольку отсутствие эквивалента не всегда обусловлено культурной спецификой. Такое разграничение имеет принципиальное значение для теории перевода и практики передачи национально-культурно маркированных единиц.

Роль реалий в межкультурной коммуникации

Национально-культурные реалии играют важную роль в процессе межкультурной коммуникации, поскольку они передают информацию о ценностях, традициях и мировоззрении народа [6]. Через реалии формируется культурный образ страны и национальный колорит текста. Неадекватный перевод реалий может привести к искажению смысла и снижению коммуникативного эффекта текста перевода. В этой связи переводчик должен учитывать прагматический аспект перевода и выбирать такие стратегии, которые обеспечивают баланс между сохранением культурной специфики и доступностью информации для адресата перевода [7].

ОБСУЖДЕНИЕ.

Результаты проведённого исследования подтверждают, что национально-культурные реалии занимают особое место в системе переводоведческих категорий, поскольку находятся на стыке языка и культуры и отражают взаимосвязь языковых и внеязыковых факторов. Они не могут рассматриваться исключительно как лексические единицы, так как несут значительную культурную, историческую и социальную информацию. В этой связи их перевод требует комплексного подхода, включающего лингвистический анализ значения и формы, культурологический анализ фоновых знаний и традиций, а также прагматический анализ, направленный на учёт восприятия текста адресатом перевода. Сравнительный анализ научных концепций отечественных и зарубежных исследователей показывает, что лингвокультурный подход является наиболее продуктивным при исследовании и переводе национально-культурных реалий. Данный

ISSN 3030-3907

подход позволяет учитывать не только семантическое содержание языковой единицы, но и её культурную функцию, коммуникативную значимость и роль в формировании национального колорита текста, что способствует более адекватной передаче смысла и культурной специфики в переводе.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ.

В ходе проведённого исследования было установлено, что национально-культурные реалии представляют собой особую категорию лексических единиц, отражающих уникальные элементы культуры, традиций, быта и исторического опыта народа. Эти единицы выступают носителями национального колорита и культурной информации, что отличает их от других типов лексики. В отличие от общей безэквивалентной лексики, национально-культурные реалии характеризуются ярко выраженной культурной маркированностью и выполняют значимую функцию в процессе межкультурной коммуникации, обеспечивая передачу культурных ценностей и особенностей мировосприятия.

Осмысление сущности национально-культурных реалий, их семантических, культурных и прагматических функций является необходимым условием для разработки эффективных переводческих стратегий. Учет данных факторов позволяет переводчику сохранять культурную специфику исходного текста и обеспечивать его адекватное восприятие адресатом перевода. Это придаёт исследованию особую значимость как для теории перевода, так и для практики межкультурной коммуникации, направленной на достижение точности и культурной эквивалентности перевода.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бархударов ЛС. Язык и перевод. М.: Международные отношения; 1975.
2. Влахов ВС, Флорин СП. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения; 1980.
3. Комиссаров ВН. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа; 1990.
4. Тер-Минасова СГ. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово; 2000.
5. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. London: Routledge; 2018.
6. House J. Translation Quality Assessment: Past and Present. London: Routledge; 2015.
7. Newmark P. A Textbook of Translation. London: Prentice Hall; 1988.
8. Nida EA. Toward a Science of Translating. Leiden: Brill; 1964.

ISSN 3030-3907